

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
 Wet van 29 juni 1981, *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1981.
 Wet van 26 juli 1996, *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996.
 Wet van 6 december 1996, *Belgisch Staatsblad* van 24 december 1996.
 Wet van 13 februari 1998, *Belgisch Staatsblad* van 19 februari 1998.
 Wet van 15 januari 1999, *Belgisch Staatsblad* van 26 januari 1999.
 Wet van 26 maart 1999, *Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999.
 Wet van 24 december 1999, *Belgisch Staatsblad* van 27 januari 2000.
 Koninklijke besluiten van 5 februari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 27 februari 1997.
 Koninklijk besluit van 5 mei 1997, *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1997.
 Koninklijk besluit van 6 juli 1997, *Belgisch Staatsblad* van 12 juli 1997.
 Koninklijk besluit van 16 april 1998, *Belgisch Staatsblad* van 24 april 1998.
 Koninklijk besluit van 10 augustus 1998, *Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1998.
 Koninklijke besluiten van 1 maart 1999, *Belgisch Staatsblad* van 10 maart 1999.
 Koninklijk besluit van 3 mei 1999, *Belgisch Staatsblad* van 9 juni 1999.

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
 Loi du 29 juin 1981, *Moniteur belge* du 2 juillet 1981.
 Loi du 26 juillet 1996, *Moniteur belge* du 1^{er} août 1996.
 Loi du 6 décembre 1996, *Moniteur belge* du 24 décembre 1996.
 Loi du 13 février 1998, *Moniteur belge* du 19 février 1998.
 Loi du 15 janvier 1999, *Moniteur belge* du 26 janvier 1999.
 Loi du 26 mars 1999, *Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999.
 Loi du 24 décembre 1999, *Moniteur belge* du 27 janvier 2000.
 Arrêts royaux du 5 février 1997, *Moniteur belge* du 27 février 1997.
 Arrêté royal du 5 mai 1997, *Moniteur belge* du 23 mai 1997.
 Arrêté royal du 6 juillet 1997, *Moniteur belge* du 12 juillet 1997.
 Arrêté royal du 16 avril 1998, *Moniteur belge* du 24 avril 1998.
 Arrêté royal du 10 août 1998, *Moniteur belge* du 27 août 1998.
 Arrêtés royaux du 1^{er} mars 1999, *Moniteur belge* du 10 mars 1999.
 Arrêté royal du 3 mai 1999, *Moniteur belge* du 9 juin 1999.

ARBITRAGEHOF

N. 2000 — 1526

[C — 2000/21293]

Arrest nr. 62/2000 van 30 mei 2000

Rolnummers 1816 en 1817

In zake : de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, ingesteld door de gemeente Sint-Pieters-Leeuw en anderen, en de Vlaamse Regering.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters G. De Baets en M. Melchior, en de rechters H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt en E. De Groot, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter G. De Baets,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de beroepen

Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 22 november 1999 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 23 november 1999, zijn beroepen tot gedeeltelijke vernietiging ingesteld van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 mei 1999), door :

— de gemeente Sint-Pieters-Leeuw, Pastorijstraat 21, 1600 Sint-Pieters-Leeuw, P. Collier, wonende te 9500 Geraardsbergen, Edingsesteenweg 251, D. De Greef, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Jan Vanderstraetenstraat 56, R.M. De Puydt, wonende te 1700 Dilbeek, H. Moeremanslaan 2, L. Van Bever, wonende te 1750 Lennik, Keurebeekveldlos 7, en H. Verbaanderd, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Hemelrijkstraat 114;

— de Vlaamse Regering, Martelaarsplein 19, 1000 Brussel.

Bij dezelfde verzoekschriften vorderden de verzoekende partijen eveneens de gedeeltelijke schorsing van voormelde wetsbepalingen. Bij arrest nr. 16/2000 van 2 februari 2000 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1 april 2000) heeft het Hof die vorderingen tot schorsing verworpen.

Die zaken zijn ingeschreven respectievelijk onder de nummers 1816 en 1817 van de rol van het Hof.

II. De rechtspleging

Bij beschikkingen van 15 november 1999 heeft de voorzitter in functie voor ieder van beide zaken de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om in de respectieve zaken artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 25 november 1999 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

Bij beschikking van 2 december 1999 heeft voorzitter G. De Baets de zaken voorgelegd aan het Hof in voltallige zitting.

Van de beroepen is kennisgegeven overeenkomstig artikel 76 van de organieke wet bij op 3 december 1999 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking tot samenvoeging.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 7 december 1999.

De Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, heeft een memorie ingediend bij op 19 januari 2000 ter post aangetekende brief.

Van die memorie is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 31 januari 2000 ter post aangetekende brieven.

De verzoekende partijen hebben een gemeenschappelijke memorie van antwoord ingediend bij op 1 maart 2000 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 27 april 2000 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 22 november 2000.

Bij beschikking van 7 maart 2000 heeft het Hof de zaken in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 29 maart 2000.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 8 maart 2000 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 29 maart 2000 :

— zijn verschenen :

. Mr. P. Van Orshoven, advocaat bij de balie te Brussel, voor de verzoekende partijen;

. Mr. F. Van Nuffel, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

— hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. In rechte

- A -

Ten aanzien van het onderwerp van de beroepen tot vernietiging

A.1. De verzoekende partijen in de zaak nr. 1816 vorderen de vernietiging van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons « in zoverre die artikelen bepalen dat de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van het gerechtelijk kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw moeten bewijzen de Franse taal te kennen ».

In de zaak nr. 1817 vraagt de Vlaamse Regering de vernietiging van de artikelen 10 en 11 van de voormelde wet « in zoverre die artikelen bepalen, enerzijds dat de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van de gerechtelijke kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen, anderzijds dat de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van het tweede gerechtelijk kanton Kortrijk, het tweede gerechtelijk kanton Ieper-Poperinge en de gerechtelijke kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moeten bewijzen de Franse taal te kennen ».

Ten aanzien van de ontvankelijkheid van het beroep tot vernietiging in de zaak nr. 1816

A.2.1. De Ministerraad voert aan dat de gemeente Sint-Pieters-Leeuw, eerste verzoekende partij in de zaak nr. 1816, niet doet blijken van het rechtens vereiste belang.

Aangezien niet blijkt hoe de situatie van de gemeente rechtstreeks en ongunstig zou kunnen worden geraakt door de bestreden wetsbepalingen, is het verzoekschrift tot vernietiging volgens de Ministerraad niet ontvankelijk in zoverre het uitgaat van de gemeente.

A.2.2. De verzoekende partijen betogen dat reeds in het verzoekschrift is uiteengezet dat de gemeente Sint-Pieters-Leeuw steeds behoort tot een eentalig gerechtelijk kanton, waarin ten aanzien van de vrederechter, de plaatsvervangende vrederechters of de hoofdgriffier nooit enige vereiste van kennis van de tweede landstaal is gesteld. Voortaan moeten twee eentalige gemeenten (Pepingen en Sint-Pieters-Leeuw) met samen 34.000 inwoners worden bediend door een zetel van het nieuwe vrederecht waarin eentalige kandidaten niet benoemd mogen worden, omdat een andere zetel van dat vrederecht een faciliteitengemeente (Bever) van 2.000 inwoners moet bedienen. Het ligt voor de hand dat een eentalige gemeente als Sint-Pieters-Leeuw er ten minste moreel belang bij heeft dat zij blijft behoren tot een eentalig gerechtelijk kanton.

Ten aanzien van de middelen

Eerste middel

A.3. In een eerste middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, zowel op zichzelf genomen als gelezen in samenhang met artikel 30 ervan, in zoverre de aangevochten bepalingen de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van de betrokken gerechtelijke kantons - en dus ook de kandidaten voor die ambten - ertoe verplichten hun kennis van de tweede landstaal te bewijzen, waardoor zij, enerzijds, anders worden behandeld dan dezelfde categorieën van personen in gerechtelijke kantons waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit gemeenten van het Nederlandse of het Franse taalgebied waar de inwoners voor de bedoelde vrederechten geen faciliteiten in gerechtszaken hebben, en, anderzijds, identiek worden behandeld als de voornoemde categorieën van personen in gerechtelijke kantons waar, met toepassing van artikel 30 van de Grondwet, in gerechtszaken het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin die kantons gelegen zijn is toegestaan of opgelegd.

Volgens de verzoekende partijen is die ongelijke behandeling van gelijke toestanden, respectievelijk gelijke behandeling van ongelijke toestanden, niet redelijk verantwoord en derhalve strijdig met het gelijkheidsbeginsel. Er is immers geen reden om de vrederechter of de plaatsvervangende vrederechters en de hoofdgriffier van de betrokken gerechtelijke kantons te verplichten tweetalig te zijn, nu de rechtspleging voor dat vrederecht integraal en exclusief moet verlopen in de taal van het betrokken taalgebied.

De verzoekende partijen doen opmerken dat ook binnen de zes betrokken gerechtelijke kantons er een verschil in behandeling is, meer bepaald tussen de eentalige en de (officieel) tweetalige kandidaten voor de betrokken ambten.

Eenzijds, is er in geen enkele hypothese de mogelijkheid om voor de betrokken vrederechten een procedure te voeren in een andere taal dan die van het rechtsgebied waar ze zijn gevestigd. Anderzijds, kan in die zes kantons - in tegenstelling tot het tweetalige arrondissement Brussel - het belang van het feit de vrederechter toe te staan kennis te nemen van alle stukken van een dossier in de taal waarin ze zijn gesteld, zich niet doen gevoelen met een voldoende frequentie opdat het niet onredelijk zou zijn tweetaligheid te eisen : dat belang is door het Hof enkel aanvaard voor een gerechtelijk arrondissement als dat van Brussel (arrest nr. 21/99 van 17 februari 1999). Steeds volgens de verzoekende partijen zou een dergelijk belang, mocht het worden aanvaard, een identieke behandeling vereisen van alle eentalige kantons. aangezien in elk rechtsgebied stukken voorkomen in een andere taal dan die van de rechtspleging.

In hun memorie van antwoord voegen de verzoekende partijen eraan toe dat ten aanzien van de gemeenten Malmédy en Weismes nooit enige tweetaligheid is vereist, hoewel aan de Duitstalige inwoners van die gemeenten eveneens faciliteiten zijn toegekend op het stuk van de talen in bestuurszaken. Die eis is thans evenmin gesteld in het nieuwe kanton Malmédy-Spa-Stavelot, waarin de gemeenten van het Malmédyse thans zijn ondergebracht.

A.4.1. Volgens de Ministerraad is het middel niet gegrond.

De Ministerraad doet opmerken dat bij de regeling van het taalgebruik in gerechtszaken steeds rekening is gehouden met de bijzondere regelingen in de wetgeving op het taalgebruik in bestuurszaken ten aanzien van de zogenaamde taalgrensgemeenten : de taalkennisvereiste die reeds bij de invoering van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken werd opgelegd, is in de wet van 9 augustus 1963 behouden, rekening houdend met het bestaan van taalfaciliteiten en dit « naar analogie » met de bijzondere regelingen in de bestuurstaalwet van 8 november 1962. Bij de herindeling van de gerechtelijke kantons bij wet van 10 oktober 1967 werd nagelaten artikel 46, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 in overeenstemming te brengen met die indeling. Op advies van de Raad van State is die vergetelheid thans rechtgezet en is de taalkennisvereiste opnieuw ingesteld voor alle kantons waarin een taalgrensgemeente is gelegen.

A.4.2. De verzoekende partijen doen opmerken dat de betwiste voorwaarde inzake taalkennis voor drie van de zes destijds betrokken kantons (Herne, Ieper II en Lessen) al in 1967 is afgeschaft.

Dat de wetgever een advies van de Raad van State zou hebben gevolgd, moet volgens de verzoekende partijen ten minste worden genuanceerd : de opmerking van de Raad van State had inzonderheid betrekking op artikel 7bis van de gerechtstaalwet, waarin nog sprake was van het kanton Wolvertem, dat inmiddels door het kanton Meise is vervangen.

Dat het zou gaan om een rechtzetting van een vergetelheid, is volgens de verzoekende partijen in strijd met recente verklaringen van de laatste drie Ministers van Justitie en van de voorzitter van de Commissie voor de Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (*Hand.*, Commissie voor de Justitie, 1999-2000, 23 november 1999, pp. 8-10). Die « herstelde vergetelheid » is drieëndertig jaar onopgemerkt gebleven, terwijl de kennelijk door niemand gemiste regeling slechts heeft bestaan van 1963 tot 1967.

Indien de wetgever al een vergetelheid heeft willen rechtzetten, is hij daarbij volgens de verzoekende partijen « bijzonder disproportioneel » te werk gegaan. Volgens hen blijkt uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 9 augustus 1963 dat de wetgever toen niet méér tweetaligheid wilde invoeren dan nodig en voor de taalgrensgemeenten uitzonderlijk kleine kantons zijn opgericht, terwijl met de bestreden regeling het tegenovergestelde gebeurt door tweetaligheid op te leggen in zeer grote kantons met soms een zeer kleine taalgrensgemeente.

A.5.1. Volgens de Ministerraad is « het onderscheid dat door de wetgever wordt gemaakt ter zake van de oplegging van de taalkennisvereiste, naargelang in de eentalige kantons ook taalgrensgemeenten zijn ingedeeld, [...] verantwoord nu in redelijkheid kan worden aangenomen dat in dergelijke kantons in tegenstelling tot wat verzoekers beweren, anderstalige stukken vaker ' opduiken ' dan in eentalige kantons waarin geen taalgrensgemeenten zijn ingedeeld. Dit onderscheid geldt overigens zonder enig onderscheid ten aanzien van alle kantons met taalgrensgemeenten nu de vergetelheid van de wetgever van 1967 werd rechtgezet ». Wat de verantwoording voor de vereiste tweetaligheid betreft, verwijst de Ministerraad ook naar 's Hof's arrest nr. 21/99 van 17 februari 1999.

A.5.2. Die verantwoording wordt volgens de verzoekende partijen ontkracht door de numerieke verhoudingen. Het is niet aannemelijk dat in een gerechtelijk kanton waar aan slechts 3,3 pct. van de bevolking taalfaciliteiten zijn toegekend vaker anderstalige stukken voorkomen dan bijvoorbeeld het kanton Malmédy-Spa-Stavelot, waar 41 pct. van de bevolking taalfaciliteiten geniet. Anderzijds bestaan er eentalige kantons zonder gemeenten met faciliteiten in bestuurszaken, bijvoorbeeld in de rand rond Brussel, waarin veel meer anderstaligen en anderstalige stukken voorkomen dan in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kortrijk II, Ieper-Poperinge II, Ronse, Aat-Lessen en Edingen-Lens.

A.6.1. In zoverre de identieke behandeling wordt aangeklaagd van kantons waar het gebruik, in gerechtszaken, van een andere taal dan die van het gebied is toegestaan of opgelegd (Eupen, Sankt Vith, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise, Moeskroen-Komen-Waasten en Tongeren-Voeren) met kantons waar geen zulke faciliteiten bestaan (de tweede kantons van Kortrijk en Ieper-Poperinge en de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Aat-Lessen en Edingen-Lens), verliezen de verzoekende partijen volgens de Ministerraad uit het oog dat de wetgever reeds in 1963 van oordeel was dat de rechten van de rechtsonderhorigen ook in Komen-Moeskroen en in de Voerstreek niet afdoende beschermd werden door de enkele verplichting van een grondige kennis van de tweede landstaal van de vrederechter en hoofdgriffier : in artikel 7, § 1bis, van de wet van 15 juni 1935, ingevoegd bij artikel 9 van de wet van 9 augustus 1963, werd uitdrukkelijk voorgeschreven dat de rechtspleging aldaar op verzoek van de verweerder in de andere taal kan worden voortgezet.

A.6.2. De verzoekende partijen repliceren dat zij zich geenszins beklagen over de regeling voor de kantons Moeskroen-Komen-Waasten en Tongeren-Voeren, precies omdat er in die kantons gemeenten zijn met taalfaciliteiten in gerechtszaken. « Voor het overige kan er bezwaarlijk ' communautaire pacificatie ' herkend worden in de gelijkgeschakeling van zes eentalige kantons, zonder faciliteiten in gerechtszaken en ongeacht het taalgebied waarvan zij deel uitmaken, met kantons waarin wel degelijk taalfaciliteiten in gerechtszaken zijn toegekend ».

A.7.1. Wanneer een vergelijking wordt gemaakt met de situatie van de « gemeenten uit het Malmédyse », verliezen de verzoekende partijen volgens de Ministerraad uit het oog dat er ook in de bestuurstaalwet een belangrijk onderscheid is (artikel 11, § 2, tweede lid, *versus* artikel 11, § 1), dat ook verantwoordt dat er een onderscheid wordt gemaakt in de gerechtstaalwet tussen de vrederechters die bevoegd zijn voor de taalgrensgemeenten (artikel 8, 3° tot 10°, van de bestuurstaalwet) en de vrederechters die bevoegd zijn voor de gemeenten uit het Malmédyse (artikel 8, 2°, van de bestuurstaalwet).

A.7.2. De verzoekende partijen erkennen dat er in de bestuurstaalwet een onderscheid is in die zin dat de berichten, mededelingen en formulieren van de plaatselijke diensten in de gemeenten van het Malmédyse enkel tweetalig moeten zijn indien de gemeenteraad zulks heeft beslist. De pertinentie van dat onderscheid ten aanzien van de vereiste taalkennis ontgaat hun evenwel. Tussen de gemeenten van het Malmédyse en de taalgrensgemeenten bestaan er op het stuk van de bestuurstaalwetgeving veel meer gelijkenissen dan verschillen, en is er volgens de verzoekende partijen hoe dan ook geen zodanig verschil dat het de aangeklaagde ongelijke behandeling verantwoordt.

Tweede middel

A.8.1. In een tweede middel wordt de schending aangevoerd van artikel 129, § 2, eerste streepje, tweede zin, van de Grondwet, in de hypothese dat de in het eerste middel aangeklaagde ongelijke, respectievelijk gelijke behandeling zou zijn ingegeven door de omstandigheid dat in de vrederechten in de betrokken gerechtelijke kantons ook bestuurlijke handelingen zullen worden verricht, zodat in die vrederechten faciliteiten in bestuurszaken moeten worden verstrekt aan de inwoners van de taalgrensgemeenten van die kantons. Steeds in die hypothese zouden de aangevochten vereisten inzake taalkennis moeten worden beschouwd als een regeling betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken in de bedoelde vrederechten als gewestelijke diensten in de zin van de bestuurstaalwet.

De verzoekende partijen doen opmerken dat de aangevochten bepalingen niet zijn aangenomen met de bijzondere meerderheid die de in het middel aangevoerde grondwetsbepaling vereist voor het wijzigen van bepalingen betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken voor « de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat ».

A.8.2. De Ministerraad is van oordeel dat het middel kennelijk feitelijke grondslag mist : uit de enkele omstandigheid dat de wetgever rekening heeft gehouden met onderscheiden die worden gemaakt bij de regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken, volgt geenszins dat de regeling die te dezen betrekking heeft op het gebruik van de talen in gerechtszaken bevoegdheidsrechtelijk als een regeling van het taalgebruik in bestuurszaken zou moeten worden gekwalificeerd.

De Ministerraad doet opmerken dat de taalkennisvereiste ook geldt voor de hoofdgriffiers, die eveneens een gerechtelijke functie uitoefenen.

Er is bijgevolg geen sprake van een regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken en bijgevolg evenmin van een wijziging van de bestuurstaalwet. Voor de Ministerraad is het middel derhalve niet gegrond.

A.8.3. De verzoekende partijen nemen akte van de ontkenning, door de Ministerraad, dat er een regeling inzake bestuurstaalwetgeving zou zijn getroffen, al wijst de parlementaire voorbereiding die de Ministerraad aanhaalt op het tegendeel.

Zij vinden het ongerijmd dat de bestreden bepalingen geen taalregeling in bestuurszaken zouden uitmaken, terwijl de Ministerraad in het kader van het eerste middel de verantwoording van de maatregel uitsluitend zoekt in de bestuurstaalwetgeving en er in geen van de betrokken kantons enige bijzondere regeling inzake taalgebruik in gerechtszaken bestaat.

Derde middel

A.9.1. In een derde middel wordt opnieuw de schending aangevoerd van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, zowel op zichzelf genomen als gelezen in samenhang met artikel 30 ervan, in zoverre uit de aangevochten bepalingen voortvloeit dat de kandidaten voor of de bekleders van ambten of betrekkingen in de vrederechten van de betrokken gerechtelijke kantons ook de tweede landstaal moeten kennen, wat niet vereist wordt van dezelfde categorieën van personen in de andere gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1, a), van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Voor de verzoekende partijen valt niet in te zien wat die bijkomende ongelijke behandeling van gelijke toestanden zou verantwoorden.

A.9.2. De Ministerraad is van oordeel dat het derde middel, in zoverre het steunt op dezelfde premisse als het tweede, om dezelfde redenen niet gegrond is. De taalkennisvereiste is immers opgelegd in het kader van de regeling van het gebruik van de talen in gerechtszaken en bijgevolg niet vergelijkbaar met de regeling op het gebruik van de talen in bestuurszaken. De Ministerraad doet ook opmerken dat gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling omvat (artikel 34, § 1, *littera a*, van de bestuurstaalwet) zo moeten worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die de wet erkent (artikel 38, § 3).

A.9.3. De verzoekende partijen antwoorden dat geen « officiële » tweetaligheid vereist wordt om rekening te houden met taalminderheden en dat er een groot verschil is tussen een uitdrukkelijke, « officiële » vereiste tweetaligheid om benoemd te kunnen worden, en een feitelijke, niet-officiële, tweetaligheid die de benoeming in een openbaar ambt niet beïnvloedt.

- B -

Ten aanzien van de aangevochten bepalingen

B.1. De verzoekende partijen vorderen de gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, die bepalen :

« Art. 10. Artikel 46 van voormelde wet [van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken], gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963 en 23 september 1985, wordt vervangen door volgende bepaling :

’ In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen. ’ »

« Art. 11. Artikel 53, § 5, van voormelde wet, vervangen bij de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door volgende bepaling :

’ § 5. De hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen. ’ »

In de zaak nr. 1817 vordert de Vlaamse Regering de vernietiging van de voormelde bepalingen in zoverre zij van de vrederechters of plaatsvervangende vrederechters en van de hoofdgriffiers het bewijs van hun kennis van de tweede landstaal eisen, enerzijds, wat betreft de gerechtelijke kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens en, anderzijds, wat betreft het tweede gerechtelijk kanton Kortrijk, het tweede gerechtelijk kanton Ieper-Poperinge en de gerechtelijke kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw.

De zaak nr. 1816 heeft uitsluitend betrekking op de voormelde taalkennisvereiste in het gerechtelijk kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw.

De aangevochten bepalingen zijn derhalve niet in het geding in zoverre zij betrekking hebben op de gerechtelijke kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise.

Ten aanzien van de ontvankelijkheid van de beroepen tot vernietiging

B.2.1. De Ministerraad betwist het belang van de gemeente Sint-Pieters-Leeuw, eerste verzoekende partij in de zaak nr. 1816.

B.2.2. Behoudens andersluidende bepalingen kunnen publiekrechtelijke rechtspersonen voor het Hof enkel in rechte treden in het raam van de bevoegdheden die hun zijn toegewezen bij of krachtens de Grondwet en bij de wetten, decreten en ordonnanties. De gemeente Sint-Pieters-Leeuw toont niet aan in welk opzicht de aangevochten bepaling haar in haar bevoegdheden rechtstreeks en ongunstig zou raken en doet derhalve niet blijken van het vereiste belang bij haar beroep tot vernietiging. Het morele belang dat de gemeente erbij zou hebben om niet te behoren tot een gerechtelijk kanton waar voor de toegang tot bepaalde gerechtelijke ambten de kennis van de tweede landstaal wordt vereist, volstaat niet om haar belang aan te nemen.

Ten aanzien van de middelen

B.3. In het eerste evenals in het derde middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, zowel op zichzelf genomen als gelezen in samenhang met artikel 30 ervan. In het tweede middel wordt de schending aangevoerd van artikel 129, § 2, eerste streepje, tweede zin, van de Grondwet.

Aangezien het onderzoek van de overeenstemming met de bevoegdheidverdelende regels het onderzoek van de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet moet voorafgaan, wordt in eerste instantie het tweede middel onderzocht.

Tweede middel

B.4. In dat middel wordt de schending aangevoerd van artikel 129, § 2, eerste streepje, tweede zin, van de Grondwet, in zoverre de door de aangevochten bepalingen opgelegde vereiste dat de betrokken leden van de rechterlijke orde de kennis van de tweede landstaal moeten bewijzen, zou zijn ingegeven door de omstandigheid dat in de vrederechten van de betrokken gerechtelijke kantons faciliteiten in bestuurszaken moeten worden verstrekt aan de inwoners van de taalgrensgemeenten van die kantons. Volgens de verzoekende partijen zouden de in het geding zijnde vereisten alsdan te beschouwen zijn als een regeling betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken die niet kan worden aangenomen dan met de bijzondere meerderheid die de in het middel vermelde grondwetsbepaling voorschrijft.

B.5. Volgens de memorie van toelichting bij het ontwerp van de aangevochten bepalingen was « ingevolge de nieuwe indeling van de kantons [...] een aanpassing noodzakelijk aan de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken » (*Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 1-1139/1, p. 18). Bij de ontworpen artikelen 10 en 11 werden tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 25 maart 1999 geen specifieke opmerkingen of bedenkingen geformuleerd die het mogelijk zouden maken de nadere bedoelingen van de wetgever te achterhalen.

B.6.1. De Ministerraad betoogt dat de aangevochten bepalingen een vergetelheid rechtzetten van de wetgever, die de bij wet van 9 augustus 1963 bepaalde « analogie » met de bijzondere regeling voor de taalgrensgemeenten in bestuurszaken zou hebben willen herstellen.

B.6.2. De wetgever heeft in 1963 de artikelen 46 en 53 van de gerechtstaalwet gewijzigd, rekening houdend met het gegeven dat tot een aantal eentalige gerechtelijke kantons gemeenten behoorden waar, zoals opgelegd bij artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij wet van 8 november 1962, de berichten en mededelingen aan het publiek in beide landstalen moeten zijn gesteld (*Parl. St.*, Kamer, 1962-1963, nr. 610-1, p. 5, nr. 610-3, p. 4, en *Hand.*, Kamer, 18 juli 1963, pp. 21-22).

B.6.3. Uit de hiervoor vermelde parlementaire voorbereiding van de wet van 9 augustus 1963 blijkt dat de wetgever een verband heeft gelegd tussen het bestaan van faciliteiten in bestuurszaken in de taalgrensgemeenten en de vereiste kennis van de tweede landstaal van de vrederechters en/of plaatsvervangende vrederechters en van de hoofdgriffiers van de gerechtelijke kantons waar die gemeenten deel van uitmaakten. Die maatregel, die is geconcretiseerd in de artikelen 46 en 53, § 5, van de gerechtstaalwet, regelt in werkelijkheid niet het gebruik van de talen in gerechtszaken, maar maakt het mogelijk dat de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden nageleefd bij het stellen van handelingen van administratieve aard, die tot de bevoegdheden van de kantonale rechtscolleges behoren.

B.6.4. Uit wat voorafgaat volgt dat de aangevochten bepalingen, die de eerder geciteerde wet van 15 juni 1935 wijzigen, geen andere draagwijdte hebben dan het mogelijk te maken dat de voorschriften van artikel 1, 4^o, van de bestuurstaalwet in de taalgrensgemeenten in acht worden genomen in de gevallen waarin de vrederechten administratieve handelingen stellen, wat de inwoners van dergelijke taalgrensgemeenten betreft.

B.6.5. Het middel kan niet worden aangenomen.

Eerste en derde middel

B.7. In het eerste evenals in het derde middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, zowel op zichzelf genomen als gelezen in samenhang met artikel 30 ervan. Het eerste middel roept op tot een vergelijking, op het stuk van de kennis van de tweede landstaal, van de situatie van de vrederechters of plaatsvervangende vrederechters en de hoofdgriffiers van de betrokken gerechtelijke kantons ten opzichte van de beoefenaars van dezelfde gerechtelijke ambten in andere kantons. In het derde middel wordt die vergelijking gemaakt tussen de eerstgenoemde categorie als ambtenaren in een openbare dienst in de zin van de bestuurstaalwet en de andere ambtenaren in gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1, *littera a*, van die wet.

Vanwege hun onderling verband worden die middelen samen behandeld.

B.8. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is. Dezelfde regels verzetten er zich overigens tegen dat categorieën van personen, die zich ten aanzien van de aangevochten maatregel in wezenlijk verschillende situaties bevinden, op identieke wijze worden behandeld, zonder dat daarvoor een redelijke verantwoording bestaat.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.9. Artikel 30 van de Grondwet stelt dat het gebruik van de in België gesproken talen vrij is en niet kan worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

Wanneer de wetgever, ter uitvoering van voormeld artikel, het gebruik van de talen regelt voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken, dient hij hierbij het in artikel 10 van de Grondwet gewaarborgde gelijkheidsbeginsel en het door artikel 11 van de Grondwet opgelegde verbod van discriminatie in acht te nemen.

B.10.1. Om de hiervoor aangehaalde redenen hebben de aangevochten bepalingen betrekking op een modaliteit om, ter uitvoering van artikel 1, 4°, van de bestuursstaalwet, de bestaande faciliteiten in de taalgrensgemeenten te waarborgen voor de gevallen waarin de vrederechten administratieve handelingen stellen.

Vrederechten kunnen worden beschouwd als « plaatselijke diensten » of als « gewestelijke diensten » in de zin van de bestuursstaalwet. In de gevallen waarin van het vrederecht administratieve handelingen uitgaan die aan die wet zijn onderworpen, dient zulks te gebeuren met inachtneming van de faciliteiten die de inwoners van een of meer gemeenten in het ambtsgebied van het betrokken vrederecht in bestuurszaken genieten.

B.10.2. Het Hof heeft geen beoordelings- en beslissingsbevoegdheid die vergelijkbaar is met die van democratisch verkozen wetgevende vergaderingen. Het komt het Hof niet toe te oordelen of een bij de wet ingevoerde maatregel opportuun of wenselijk is. De wetgever bepaalt de maatregelen die moeten worden genomen om het door hem nagestreefde doel te bereiken. De toetsing door het Hof van de overeenstemming van wetten, decreten en ordonnances met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet slaat op het objectieve karakter van het onderscheid, de overeenstemming van de maatregelen met het nagestreefde doel en het bestaan van een redelijk verband tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.10.3. Alle in het geding zijnde gerechtelijke kantons bedoeld in de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 zijn kantons waarin taalgrensgemeenten met faciliteiten in bestuurszaken gelegen zijn.

Het gegeven dat een gerechtelijk kanton een taalgrensgemeente omvat, verantwoordt objectief en redelijkerwijze dat de wetgever maatregelen neemt om te waarborgen dat de vrederechten in die kantons de bijzondere regeling in acht zouden kunnen nemen die ten voordele van de anderstalige inwoners van die taalgrensgemeente is aangenomen.

B.10.4. Het Hof moet echter ook nagaan of de maatregel redelijk kan worden verantwoord; het moet in dat opzicht nagaan of de taalkennisvereisten waarin die maatregel voorziet, niet buitensporig zijn rekening houdend met de objectieve situaties die door de wetgever worden beoogd.

B.10.5. Het Hof stelt vast dat de bestreden bepalingen niet vereisen dat alle magistraten het bewijs leveren van de kennis van de andere taal. Alleen een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter is daartoe gehouden. Die vereiste kan niet worden beschouwd als onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel.

Artikel 11 van de bestreden wet daarentegen verplicht de hoofdgriffier van elk van die vrederechten te bewijzen de andere taal te kennen. Die vereiste is kennelijk onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel.

Om die redenen,

het Hof

— vernietigt artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons in zoverre het betrekking heeft op de gerechtelijke kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, het kanton Ronse en het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw;

— verwerpt de beroepen voor het overige.

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 30 mei 2000.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

G. De Baets.

COUR D'ARBITRAGE

F. 2000 — 1526

[C — 2000/21293]

Arrêt n° 62/2000 du 30 mai 2000

Numéros du rôle : 1816 et 1817

En cause : les recours en annulation partielle des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, introduits par la commune de Sint-Pieters-Leeuw et autres, et le Gouvernement flamand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents G. De Baets et M. Melchior, et des juges H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt et E. De Groot, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président G. De Baets, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des recours*

Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste le 22 novembre 1999 et parvenues au greffe le 23 novembre 1999, des recours en annulation partielle des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires (publiée au *Moniteur belge* du 22 mai 1999) ont été introduits par :

— la commune de Sint-Pieters-Leeuw, Pastorijstraat 21, 1600 Sint-Pieters-Leeuw, P. Collier, demeurant à 9500 Grammont, Edingsesteenweg 251, D. De Greef, demeurant à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Jan Vanderstraetenstraat 56, R.M. De Puydt, demeurant à 1700 Dilbeek, H. Moeremanslaan 2, L. Van Bever, demeurant à 1750 Lennik, Keurebeekveldlos 7, et H. Verbaanderd, demeurant à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Hemelrijkstraat 114;

— le Gouvernement flamand, place des Martyrs 19, 1000 Bruxelles.

Par les mêmes requêtes, les parties requérantes avaient également demandé la suspension partielle des dispositions légales précitées. Par son arrêt n° 16/2000 du 2 février 2000 (publié au *Moniteur belge* du 1^{er} avril 2000), la Cour a rejeté ces demandes de suspension.

Ces affaires ont été inscrites respectivement sous les numéros 1816 et 1817 du rôle de la Cour.

II. *La procédure*

Par ordonnances du 15 novembre 1999, le président en exercice a désigné pour chacune des deux affaires les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application dans les affaires respectives des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 25 novembre 1999, la Cour a joint les affaires.

Par ordonnance du 2 décembre 1999, le président G. De Baets a soumis les affaires à la Cour réunie en séance plénière.

Les recours ont été notifiés conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 3 décembre 1999; l'ordonnance de jonction a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 7 décembre 1999.

Le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, a introduit un mémoire par lettre recommandée à la poste le 19 janvier 2000.

Ce mémoire a été notifié conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 31 janvier 2000.

Les parties requérantes ont introduit un mémoire en réponse commun par lettre recommandée à la poste le 1^{er} mars 2000.

Par ordonnance du 27 avril 2000, la Cour a prorogé jusqu'au 22 novembre 2000 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 7 mars 2000, la Cour a déclaré les affaires en état et fixé l'audience au 29 mars 2000.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 8 mars 2000.

A l'audience publique du 29 mars 2000 :

— ont comparu :

. Me P. Van Orshoven, avocat au barreau de Bruxelles, pour les parties requérantes;

. Me F. Van Nuffel, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

— les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

- A -

Quant à l'objet des recours en annulation

A.1. Les parties requérantes dans l'affaire n° 1816 demandent l'annulation des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires « en tant que ces articles disposent que le juge de paix ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef du canton judiciaire de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doivent justifier de la connaissance de la langue française ».

Dans l'affaire n° 1817, le Gouvernement flamand demande l'annulation des articles 10 et 11 de la loi précitée « en tant que ces articles disposent, d'une part, que le juge de paix ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef des cantons judiciaires d'Ath-Lessines et Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise et, d'autre part, que le juge de paix ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef du deuxième canton judiciaire de Courtrai, du deuxième canton judiciaire d'Ypres-Poperinge et des cantons judiciaires de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doivent justifier de la connaissance de la langue française ».

Quant à la recevabilité du recours en annulation dans l'affaire n° 1816

A.2.1. Le Conseil des ministres soutient que la commune de Sint-Pieters-Leeuw, première partie requérante dans l'affaire n° 1816, ne justifie pas de l'intérêt requis en droit.

Etant donné que l'on ne voit pas en quoi la situation de la commune pourrait être affectée directement et défavorablement par les dispositions législatives entreprises, le recours en annulation est, selon le Conseil des ministres, irrecevable en tant qu'il émane de la commune.

A.2.2. Les parties requérantes affirment avoir déjà observé dans la requête que la commune de Sint-Pieters-Leeuw a toujours relevé d'un canton judiciaire unilingue, dans lequel le juge de paix, les juges de paix suppléants ou le greffier en chef n'ont jamais dû justifier d'une connaissance quelconque de la seconde langue nationale. Dorénavant, deux communes unilingues (Pepingen et Sint-Pieters-Leeuw), comprenant ensemble 34.000 habitants, doivent être desservies par un siège de la nouvelle justice de paix dans laquelle des candidats unilingues ne peuvent être nommés parce qu'un autre siège de cette justice de paix doit desservir une commune à facilités (Bièvene) de 2.000 habitants. Il est évident qu'une commune unilingue comme Sint-Pieters-Leeuw a au moins un intérêt moral à continuer de relever d'un canton judiciaire unilingue.

Quant aux moyens

Premier moyen

A.3. Le premier moyen dénonce la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément et lus en combinaison avec l'article 30 de la Constitution, en ce que les dispositions entreprises obligent le juge de paix ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef des cantons judiciaires concernés - et donc également les candidats à ces fonctions - à prouver leur connaissance de la seconde langue nationale, si bien, d'une part, qu'ils sont traités différemment par rapport aux mêmes catégories de personnes appartenant à des cantons judiciaires dont le ressort comprend exclusivement des communes de la région de langue néerlandaise ou de la région de langue française dont les habitants ne jouissent pas de facilités en matière judiciaire devant les justices de paix en cause et, d'autre part, qu'ils sont traités de la même manière que les catégories de personnes précitées appartenant à des cantons judiciaires où, par application de l'article 30 de la Constitution, en matière judiciaire, l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle sont situés ces cantons est permis ou prescrit.

Selon les parties requérantes, le traitement inégal de situations égales et le traitement égal de situations inégales ne sont pas raisonnablement justifiés et sont donc contraires au principe d'égalité. En effet, il n'y a pas lieu d'imposer le bilinguisme au juge de paix ou aux juges de paix suppléants et au greffier en chef des cantons judiciaires concernés, dès lors que la procédure devant cette justice de paix doit se dérouler intégralement et exclusivement dans la langue de la région linguistique en question.

Les parties requérantes observent qu'il y a également une différence de traitement au sein des six cantons judiciaires concernés, plus précisément entre les candidats unilingues et les candidats (officiellement) bilingues aux fonctions concernées.

D'une part, la possibilité de mener une procédure devant les justices de paix concernées dans une autre langue que celle du ressort où elles sont établies n'est prévue dans aucun cas de figure. D'autre part, dans ces six cantons - contrairement à l'arrondissement bilingue de Bruxelles -, l'intérêt de permettre au juge de paix de prendre connaissance, dans la langue dans laquelle elles ont été établies, de toutes les pièces d'un dossier ne peut se faire sentir avec une fréquence suffisante pour qu'il n'ait pas été déraisonnable d'exiger le bilinguisme : la Cour a uniquement admis cet intérêt pour un arrondissement judiciaire tel que celui de Bruxelles (arrêt n° 21/99 du 17 février 1999). Toujours selon les parties requérantes, pareil intérêt, s'il devait être admis, exigerait un traitement identique de tous les cantons unilingues, étant donné que, dans chaque ressort, des pièces sont établies dans une autre langue que celle de la procédure.

Dans leur mémoire en réponse, les parties requérantes ajoutent qu'en ce qui concerne les communes de Malmédy et de Waimes, le bilinguisme n'a jamais été exigé, alors que les habitants germanophones de ces communes jouissent eux aussi de facilités au niveau de l'emploi des langues en matière administrative. Cette exigence n'est, à ce jour, pas davantage imposée dans le nouveau canton de Malmédy-Spa-Stavelot, qui comprend actuellement les communes malmédiennes.

A.4.1. Selon le Conseil des ministres, le moyen n'est pas fondé.

Le Conseil des ministres observe qu'en vue de régler l'emploi des langues en matière judiciaire, il a toujours été tenu compte des règles particulières de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative s'agissant des « communes de la frontière linguistique » : l'exigence de connaissances linguistiques qui avait déjà été prévue lors de l'adoption de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a été maintenue dans la loi du 9 août 1963, compte tenu de l'existence de facilités linguistiques et ce, « par analogie » avec les règles particulières contenues dans la loi sur l'emploi des langues en matière administrative du 8 novembre 1962. Lors de la réforme des cantons judiciaires opérée par la loi du 10 octobre 1967, l'on a omis de mettre l'article 46, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 en concordance avec cette réforme. Suite à l'avis du Conseil d'Etat, il est désormais remédié à cet oubli et l'exigence de connaissances linguistiques est rétablie pour tous les cantons comportant une commune de la frontière linguistique.

A.4.2. Les parties requérantes observent que l'exigence de connaissances linguistiques litigieuse avait déjà été supprimée en 1967 pour trois des six cantons concernés à l'époque (Herne, Ypres II et Lessines).

Le fait que le législateur aurait suivi un avis du Conseil d'Etat doit, selon les parties requérantes, à tout le moins être nuancé : l'observation du Conseil d'Etat portait en particulier sur l'article 7bis des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui mentionnait encore le canton de Wolvertem, remplacé dans l'intervalle par le canton de Meise.

Qu'il s'agirait de réparer un oubli est contredit, selon la partie requérante, par les déclarations récentes des trois derniers ministres de la Justice et du président de la Commission de la Justice de la Chambre des représentants (*Ann.*, Commission de la Justice, 1999-2000, 23 novembre 1999, pp. 8-10). Cet « oubli réparé » est resté inaperçu pendant trente-trois ans, alors que la réglementation qui n'a manifestement manqué à personne n'a existé qu'entre 1963 et 1967.

A supposer que le législateur ait voulu réparer un oubli, il a procédé, selon les parties requérantes, de manière « particulièrement disproportionnée ». Selon elles, les travaux préparatoires de la loi du 9 août 1963 révèlent que le législateur de l'époque n'a pas entendu instaurer plus de bilinguisme que nécessaire et que des cantons exceptionnellement restreints ont été créés pour les communes de la frontière linguistique, cependant que l'inverse se produit par le régime entrepris en imposant le bilinguisme dans des cantons particulièrement grands comprenant parfois une toute petite commune de la frontière linguistique.

A.5.1. Selon le Conseil des ministres, « la distinction établie par le législateur pour ce qui est de l'exigence de connaissances linguistiques, en fonction du fait que les cantons unilingues contiennent également des communes de la frontière linguistique, est justifiée puisqu'il peut raisonnablement être admis que dans de tels cantons, contrairement à ce que soutiennent les requérants, des pièces établies dans une autre langue ' apparaissent ' plus souvent que dans les cantons unilingues ne comprenant aucune commune de la frontière linguistique. Par ailleurs, cette distinction s'applique pareillement à tous les cantons comprenant des communes de la frontière linguistique, dès lors que l'oubli du législateur de 1967 a été réparé ». Pour ce qui est de la justification du bilinguisme requis, le Conseil des ministres renvoie aussi à l'arrêt de la Cour n° 21/99 du 17 février 1999.

A.5.2. Selon les parties requérantes, cette justification est éternée par les rapports numériques. Il ne se conçoit pas que, dans un canton judiciaire où seulement 3,3 p.c. de la population bénéficient de facilités linguistiques, des pièces établies dans une autre langue seraient plus fréquentes que par exemple dans le canton de Malmédy-Spa-Stavelot, où 41 p.c. de la population bénéficient de facilités linguistiques. Par ailleurs, il existe des cantons unilingues sans commune à facilités en matière administrative, par exemple dans la périphérie de Bruxelles, qui comptent bien plus d'allophones et doivent traiter davantage de pièces établies dans une autre langue que les cantons de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Courtrai II, Ypres-Poperinge II, Renaix, Ath-Lessines et Enghien-Lens.

A.6.1. En tant que les parties requérantes dénoncent l'identité de traitement entre les cantons où est permis ou prescrit l'emploi, en matière judiciaire, d'une autre langue que celle de la région (Eupen, Saint-Vith, Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Meise, Mouscron-Comines-Warnton et Tongres-Fourons) et les cantons où il n'existe pas de telles facilités (les seconds cantons de Courtrai et d'Ypres-Poperinge et les cantons de Renaix, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens), les parties requérantes perdent de vue, selon le Conseil des ministres, que le législateur avait déjà estimé en 1963 que, même à Comines-Mouscron et dans les Fourons, les droits des justiciables n'étaient pas suffisamment protégés par la seule obligation d'une connaissance approfondie de la seconde langue nationale dans le chef du juge de paix et du greffier en chef : l'article 7, § 1^{er}bis, de la loi du 15 juin 1935, inséré par l'article 9 de la loi du 9 août 1963, prévoyait explicitement que la procédure pouvait y être poursuivie dans l'autre langue à la demande de la partie défenderesse.

A.6.2. Les parties requérantes répliquent qu'elles ne critiquent nullement le régime applicable aux cantons de Mouscron-Comines-Warneton et de Tongres-Fourons, précisément parce que ces cantons contiennent des communes connaissant des facilités linguistiques en matière judiciaire. « Pour le surplus, l'on aperçoit difficilement une ' pacification communautaire ' quelconque dans l'alignement de six cantons unilingues, sans facilités en matière judiciaire et indépendamment de la région linguistique dont ils font partie, sur des cantons qui bénéficient effectivement de facilités linguistiques en matière judiciaire ».

A.7.1. Les parties requérantes, qui établissent une comparaison avec la situation des « communes malmédiennes », perdent de vue, selon le Conseil des ministres, que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative opèrent aussi une distinction importante (article 11, § 2, alinéa 2, par rapport à l'article 11, § 1^{er}), qui justifie également qu'il soit établi une distinction dans la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire entre les justices de paix qui sont compétentes pour les communes de la frontière linguistique (article 8, 3° à 10°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative) et les justices de paix qui sont compétentes pour les communes malmédiennes (article 8, 2°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative).

A.7.2. Les parties requérantes reconnaissent que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative établissent une distinction en ce sens que les avis, communications et formulaires des services locaux établis dans les communes malmédiennes doivent uniquement être bilingues si le conseil communal l'a décidé. La pertinence de cette distinction s'agissant de la connaissance linguistique requise leur échappe toutefois. Il y a, entre les communes malmédiennes et les communes de la frontière linguistique, beaucoup plus de similitudes que de divergences pour ce qui est de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative et il n'existe, selon les parties requérantes, en tout cas pas une différence telle que le traitement inégal dénoncé serait justifié.

Deuxième moyen

A.8.1. Le second moyen dénonce la violation de l'article 129, § 2, premier tiret, deuxième phrase, de la Constitution, dans l'hypothèse où respectivement l'inégalité et l'égalité de traitement dénoncées dans le premier moyen seraient dictées par la circonstance que des actes administratifs seront également accomplis dans les justices de paix des cantons judiciaires concernés, si bien que, dans ces justices de paix, des facilités en matière administrative doivent être fournies aux habitants des communes de la frontière linguistique de ces cantons. Toujours dans cette hypothèse, les conditions en matière de connaissances linguistiques qui sont attaquées devraient être considérées comme réglant l'emploi des langues en matière administrative dans les justices de paix concernées en tant que services régionaux au sens des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Les parties requérantes observent que les dispositions entreprises n'ont pas été adoptées à la majorité spéciale requise par la disposition constitutionnelle invoquée au moyen pour modifier les dispositions relatives à l'emploi des langues en matière administrative pour « les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés ».

A.8.2. Le Conseil des ministres estime que le moyen manque manifestement en fait : de la seule circonstance que le législateur a pris en compte des distinctions établies en vue de régler l'emploi des langues en matière administrative, il ne découle nullement que cette réglementation qui porte en l'espèce sur l'emploi des langues en matière judiciaire doive, au regard du droit des compétences, être qualifiée de réglementation de l'emploi des langues en matière administrative.

Le Conseil des ministres observe que l'exigence de connaissances linguistiques s'applique aussi aux greffiers en chef, qui exercent également une fonction judiciaire.

Il n'est donc pas question de réglementation de l'emploi des langues en matière administrative ni, partant, d'une modification de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Pour le Conseil des ministres, le moyen n'est dès lors pas fondé.

A.8.3. Les parties requérantes prennent acte de ce que le Conseil des ministres nie que l'emploi des langues en matière administrative aurait été réglé, même si les travaux préparatoires cités par le Conseil des ministres font croire le contraire.

Elles estiment qu'il est illogique de prétendre que les dispositions entreprises ne règlent pas l'emploi des langues en matière administrative, alors que le Conseil des ministres, dans le cadre du premier moyen, recherche la justification de la mesure dans les seules lois relatives à l'emploi des langues en matière administrative et qu'il n'existe pour aucun des cantons concernés un régime spécial de l'emploi des langues en matière judiciaire.

Troisième moyen

A.9.1. Le troisième moyen est à nouveau pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément et lus en combinaison avec l'article 30 de la Constitution, en tant qu'il résulte des dispositions entreprises que les candidats aux fonctions ou emplois ou les titulaires de ceux-ci dans les justices de paix des cantons judiciaires concernés doivent également connaître la deuxième langue nationale, ce qui n'est pas imposé à la même catégorie de personnes dans les autres services régionaux au sens de l'article 34, § 1^{er}, a), des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966.

Les parties requérantes ne voient pas ce qui pourrait justifier ce traitement inégal supplémentaire de situations égales.

A.9.2. Le Conseil des ministres estime que le troisième moyen, en tant qu'il est fondé sur la même prémisse que le second moyen, n'est pas fondé, pour les mêmes motifs. En effet, l'exigence de connaissances linguistiques est imposée dans le cadre de la réglementation de l'emploi des langues en matière judiciaire et n'est, partant, pas comparable avec la réglementation de l'emploi des langues en matière administrative. Le Conseil des ministres observe aussi que les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes soumises à un régime linguistique spécial (article 34, § 1^{er}, *littera* a, des lois relatives à l'emploi des langues en matière administrative) doivent être organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi (article 38, § 3).

A.9.3. Les parties requérantes répondent qu'aucun bilinguisme « officiel » n'est requis pour prendre en compte des minorités linguistiques et qu'il existe une différence essentielle entre un bilinguisme explicite, « officiellement » requis, pour pouvoir être nommé et un bilinguisme de fait, non officiel, qui n'influence pas la nomination à une fonction publique.

- B -

Quant aux dispositions entreprises

B.1. Les parties requérantes demandent l'annulation partielle des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, qui énoncent :

« Art. 10. L'article 46 de la loi précitée [du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire], modifiée par les lois du 9 août 1963 et 23 septembre 1985, est remplacé par la disposition suivante :

' Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que dans les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre [lire : Herne-Sint-Pieters-Leeuw] et de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française. ' »

« Art. 11. L'article 53, § 5, de la loi précitée, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante :

' § 5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre [lire : Herne-Sint-Pieters-Leeuw], de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française. ' »

Dans l'affaire n° 1817, le Gouvernement flamand demande l'annulation des dispositions précitées en tant qu'elles imposent aux juges de paix ou aux juges de paix suppléants et aux greffiers en chef de prouver leur connaissance de la seconde langue nationale, d'une part, en ce qui concerne les cantons judiciaires d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens et, d'autre part, en ce qui concerne le second canton judiciaire de Courtrai, le second canton judiciaire d'Ypres-Poperinge et les cantons judiciaires de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw.

L'affaire n° 1816 porte exclusivement sur l'exigence de connaissances linguistiques précitée dans le canton judiciaire de Herne-Sint-Pieters-Leeuw.

Les dispositions entreprises ne sont dès lors pas en cause en tant qu'elles concernent les cantons judiciaires de Mouscron-Comines-Warneton, Tongres-Fourons, Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Meise.

Quant à la recevabilité des recours en annulation

B.2.1. Le Conseil des ministres conteste l'intérêt de la commune de Sint-Pieters-Leeuw, première partie requérante dans l'affaire n° 1816.

B.2.2. Sauf disposition contraire, les personnes morales de droit public ne peuvent agir devant la Cour que dans le cadre des compétences qui leur ont été attribuées par ou en vertu de la Constitution et par les lois, décrets et ordonnances. La commune de Sint-Pieters-Leeuw n'établit pas en quoi la disposition entreprise pourrait l'atteindre de manière directe et défavorable dans ses compétences et ne démontre donc pas qu'elle justifie de l'intérêt requis pour introduire son recours en annulation. L'intérêt moral qu'aurait la commune à ne pas relever d'un canton judiciaire dans lequel l'accès à certaines fonctions judiciaires est subordonné à la connaissance de la seconde langue nationale ne suffit pas à admettre son intérêt.

Quant aux moyens

B.3. Le premier moyen comme le troisième invoquent la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, pris isolément et lus en combinaison avec l'article 30 de la Constitution. Le second moyen invoque la violation de l'article 129, § 2, premier tiret, deuxième phrase, de la Constitution.

L'examen de la conformité aux règles répartitrices de compétences devant précéder l'examen de la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution, le second moyen est examiné en premier lieu.

Second moyen

B.4. Ce moyen invoque la violation de l'article 129, § 2, premier tiret, deuxième phrase, de la Constitution en ce que l'obligation imposée par les dispositions entreprises aux membres concernés de l'ordre judiciaire de prouver leur connaissance de la seconde langue nationale serait dictée par la circonstance que, dans les justices de paix des cantons judiciaires concernés, des facilités en matière administrative doivent être accordées aux habitants des communes de la frontière linguistique de ces cantons. Selon les parties requérantes, les conditions litigieuses devraient alors être considérées comme réglant l'emploi des langues en matière administrative, matière qui ne peut être réglée qu'à la majorité spéciale prévue par la disposition constitutionnelle citée au moyen.

B.5. Selon l'exposé des motifs du projet des dispositions entreprises, « à la suite de la nouvelle répartition des cantons, une adaptation à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire s'impos[ait] » (*Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 1-1139/1, p. 18). Les articles 10 et 11 en projet n'ont fait l'objet, au cours des travaux préparatoires de la loi du 25 mars 1999, d'aucune observation et d'aucun commentaire spécifique qui permettrait de faire la lumière sur les intentions précises du législateur.

B.6.1. Le Conseil des ministres allègue que les dispositions entreprises remédient à un oubli du législateur, qui aurait voulu restaurer l'« analogie », instaurée par la loi du 9 août 1963, avec la réglementation particulière applicable, en matière administrative, aux communes de la frontière linguistique.

B.6.2. En 1963, le législateur a modifié les articles 46 et 53 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, compte tenu de la circonstance que certains cantons judiciaires unilingues comprenaient des communes où, comme l'exige l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, les avis et communications au public doivent être établis dans les deux langues nationales (*Doc. parl.*, Chambre, 1962-1963, n° 610-1, p. 5, n° 610-3, p. 4, et *Ann.*, Chambre, 18 juillet 1963, pp. 21-22).

B.6.3. Les travaux préparatoires précités de la loi du 9 août 1963 font apparaître que le législateur a établi un lien entre l'existence de facilités en matière administrative dans les communes de la frontière linguistique et la connaissance obligatoire de la seconde langue nationale des juges de paix et/ou des juges de paix suppléants et des greffiers en chef des cantons judiciaires dont font partie ces communes. Cette mesure, qui est concrétisée aux articles 46 et 53, § 5, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ne règle pas, en réalité, l'emploi des langues en matière judiciaire, mais permet que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, soient respectées pour l'accomplissement des actes de nature administrative qui entrent dans les attributions des juridictions cantonales.

B.6.4. Il résulte de ce qui précède que les dispositions entreprises, qui modifient la loi précitée du 15 juin 1935, n'ont d'autre portée que de permettre que soient respectées les prescriptions de l'article 1^{er}, 4^o, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de la frontière linguistique lorsque les justices de paix accomplissent des actes administratifs, en ce qui concerne les habitants de telles communes de la frontière linguistique.

B.6.5. Le moyen ne peut être accueilli.

Premier et troisième moyens

B.7. Le premier moyen comme le troisième invoquent la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, pris isolément et lus en combinaison avec l'article 30 de la Constitution. Le premier moyen invite à comparer, s'agissant de la connaissance de la seconde langue nationale, la situation des juges de paix ou des juges de paix suppléants et des greffiers en chef des cantons judiciaires concernés par rapport aux titulaires des mêmes fonctions judiciaires dans d'autres cantons. Le troisième moyen établit la même comparaison entre la catégorie citée en premier lieu en tant qu'agents d'un service public au sens des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, et les autres agents de services régionaux au sens de l'article 34, § 1^{er}, *littera a*, desdites lois.

En raison de leur connexité, ces moyens sont examinés ensemble.

B.8. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée. Les mêmes règles s'opposent, par ailleurs, à ce que soient traitées de manière identique, sans qu'apparaisse une justification raisonnable, des catégories de personnes se trouvant dans des situations qui, au regard de la mesure considérée, sont essentiellement différentes.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.9. L'article 30 de la Constitution dispose que l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif et qu'il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Lorsqu'il règle l'emploi des langues pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires, en exécution de l'article précité, le législateur doit respecter le principe d'égalité garanti par l'article 10 de la Constitution et l'interdiction de discrimination imposée par l'article 11 de la Constitution.

B.10.1. Pour les raisons exposées plus haut, les dispositions entreprises concernent une modalité visant à garantir, en exécution de l'article 1^{er}, 4^o, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, les facilités existantes dans les communes de la frontière linguistique lorsque les justices de paix accomplissent des actes administratifs.

Les justices de paix peuvent être considérées comme des « services locaux » ou comme des « services régionaux » au sens des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Dans les cas où la justice de paix accomplit des actes administratifs soumis à ces lois, elle doit respecter les facilités en matière administrative dont bénéficient les habitants d'une ou de plusieurs communes du ressort de la justice de paix concernée.

B.10.2. La Cour ne dispose pas d'un pouvoir d'appréciation et de décision comparable à celui des assemblées législatives démocratiquement élues. Il ne lui appartient pas d'apprécier si une mesure instaurée par la loi est opportune ou souhaitable. Le législateur détermine les mesures à prendre pour atteindre le but qu'il s'est fixé. Le contrôle exercé par la Cour sur la conformité des lois, décrets et ordonnances aux articles 10 et 11 de la Constitution porte sur le caractère objectif de la distinction, l'adéquation des mesures au but recherché et l'existence d'un rapport raisonnable entre les moyens employés et l'objectif visé.

B.10.3. Tous les cantons judiciaires en cause qui sont visés aux articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 sont des cantons qui comprennent des communes de la frontière linguistique dotées de facilités en matière administrative.

La circonstance qu'un canton judiciaire comprend une commune de la frontière linguistique justifie de façon objective et raisonnable que le législateur prenne des mesures visant à garantir que les justices de paix de ces cantons puissent se conformer au régime spécifique instauré au profit des habitants allophones de cette commune de la frontière linguistique.

B.10.4. La Cour doit cependant encore vérifier si la mesure peut raisonnablement se justifier; elle doit à cet égard vérifier si les exigences de connaissances linguistiques qui y sont prévues ne sont pas excessives, compte tenu des situations objectives visées par le législateur.

B.10.5. La Cour constate que les dispositions entreprises n'exigent pas que tous les magistrats justifient de la connaissance de l'autre langue. Seul un juge de paix ou un juge de paix suppléant y est tenu. Cette exigence ne peut être considérée comme disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi.

En revanche, l'article 11 de la loi entreprise impose au greffier en chef de chacune de ces justices de paix de justifier de la connaissance de l'autre langue. Cette exigence est manifestement disproportionnée à l'objectif poursuivi.

Par ces motifs,

la Cour

— annule l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires en tant qu'il concerne les cantons judiciaires d'Ath-Lessines, d'Enghien-Lens, le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge, le canton de Renaix et le canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw;

— rejette les recours pour le surplus.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 30 mai 2000.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

G. De Baets.

SCHIEDSHOF

D. 2000 — 1526

[C – 2000/21293]

Urteil Nr. 62/2000 vom 30. Mai 2000

Geschäftsverzeichnisnummern 1816 und 1817.

In Sachen: Klagen auf teilweise Nichtigerklärung der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 25. März 1999 über die Reform der Gerichtskantone, erhoben von der Gemeinde Sint-Pieters-Leeuw und anderen und von der Flämischen Regierung.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden G. De Baets und M. Melchior, und den Richtern H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt und E. De Groot, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden G. De Baets,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klagen*

Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 22. November 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 23. November 1999 in der Kanzlei eingegangen sind, wurde Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 25. März 1999 über die Reform der Gerichtskantone (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Mai 1999) erhoben von

— der Gemeinde Sint-Pieters-Leeuw, Pastorijstraat 21, 1600 Sint-Pieters-Leeuw, P. Collier, wohnhaft in 9500 Geraardsbergen, Edingssteenweg 251, D. De Greef, wohnhaft in 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Jan Vanderstraetenstraat 56, R.M. De Puydt, wohnhaft in 1700 Dilbeek, H. Moeremanslaan 2, L. Van Bever, wohnhaft in 1750 Lennik, Keurebeekveldlos 7, und H. Verbaanderd, wohnhaft in 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Hemelrijkstraat 114;

— der Flämischen Regierung, Martelaarsplein 19, 1000 Brüssel.

Mit denselben Klageschriften beantragten die klagenden Parteien ebenfalls die teilweise Nichtigerklärung der vorgenannten Gesetzesbestimmungen. In seinem Urteil Nr. 16/2000 vom 2. Februar 2000 (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 1. April 2000) hat der Hof die Klagen auf einstweilige Aufhebung zurückgewiesen.

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 1816 und 1817 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

II. *Verfahren*

Durch Anordnung vom 15. November 1999 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 25. November 1999 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

Durch Anordnung vom 2. Dezember 1999 hat der Vorsitzende G. De Baets die Rechtssachen dem vollzählig tagenden Hof vorgelegt.

Die Klagen wurden gemäß Artikel 76 des organisierenden Gesetzes mit am 3. Dezember 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; mit denselben Briefen wurde die Verbindungsanordnung notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 7. Dezember 1999.

Der Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, hat mit am 19. Januar 2000 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Schriftsatz eingereicht.

Dieser Schriftsatz wurde gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 31. Januar 2000 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die klagenden Parteien haben mit am 1. März 2000 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Erwidierungsschriftsatz eingereicht.

Durch Anordnung vom 27. April 2000 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 22. November 2000 verlängert.

Durch Anordnung vom 7. März 2000 hat der Hof die Rechtssachen für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 29. März 2000 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 8. März 2000 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 29. März 2000

— erschienen

. RA P. Van Orshoven, in Brüssel zugelassen, für die klagenden Parteien,

. RA F. Van Nuffel, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. *In rechtlicher Beziehung*

- A -

In Hinsicht auf den Gegenstand der Nichtigkeitsklagen

A.1. Die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 1816 klagen auf Nichtigerklärung der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 25. März 1999 über die Reform der Gerichtskantone, «insoweit diese Artikel bestimmen, daß der Friedensrichter oder ein stellvertretender Friedensrichter und der Chefgreffier des Gerichtskantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw die Kenntnis der französischen Sprache nachweisen müssen».

In der Rechtssache Nr. 1817 beantragt die Flämische Regierung die Nichtigerklärung der Artikel 10 und 11 des obengenannten Gesetzes «insoweit diese Artikel einerseits bestimmen, daß der Friedensrichter oder ein stellvertretender Friedensrichter und der Chefgreffier der Gerichtskantone Ath-Lessines und Enghien-Lens die Kenntnis der niederländischen Sprache nachweisen müssen, und andererseits, daß der Friedensrichter oder ein stellvertretender Friedensrichter und der Chefgreffier des zweiten Gerichtskantons Kortrijk, des zweiten Gerichtskantons Ypern-Poperinge und des Gerichtskantons Ronse und Herne-Sint-Pieters-Leeuw die Kenntnis der französischen Sprache nachweisen müssen».

In Hinsicht auf die Zulässigkeit der Nichtigkeitsklage in der Rechtssache Nr. 1816

A.2.1. Der Ministerrat führt an, daß die Gemeinde Sint-Pieters-Leeuw, erste klagende Partei in der Rechtssache Nr. 1816, nicht das rechtlich erforderliche Interesse nachweise.

Da nicht ersichtlich werde, wie die Situation der Gemeinde durch die angefochtenen Gesetzesbestimmungen direkt und ungünstig beeinflußt werden könnte, sei die Nichtigkeitsklageschrift dem Ministerrat zufolge nicht zulässig, insoweit sie von der Gemeinde ausgehe.

A.2.2. Die klagenden Parteien behaupten, daß bereits in der Klageschrift dargelegt worden sei, daß die Gemeinde Sint-Pieters-Leeuw immer zu einem einsprachigen Gerichtskanton gehört habe, in dem für den Friedensrichter, die stellvertretenden Friedensrichter oder den Chefgreffier die Kenntnisse der zweiten Landessprache niemals verpflichtend gewesen seien. Nunmehr sei für zwei einsprachige Gemeinden (Pepingen und Sint-Pieters-Leeuw) mit insgesamt 34.000 Einwohnern eine Besetzung des neuen Friedensgerichts zuständig, in der einsprachige Kandidaten nicht ernannt werden dürften, weil eine andere Besetzung dieses Friedensgerichts für eine Fazilitätengemeinde (Bever) mit 2.000 Einwohnern zuständig sei. Es liege klar auf der Hand, daß eine einsprachige Gemeinde wie Sint-Pieters-Leeuw mindestens ein immaterielles Interesse daran habe, daß sie weiterhin zu einem einsprachigen Gerichtskanton gehöre.

In Hinsicht auf die Klagegründe

Erster Klagegrund

A.3. In einem ersten Klagegrund wird der Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, sowohl allein als auch in Verbindung mit Artikel 30 der Verfassung angeführt, insoweit die angefochtenen Bestimmungen den Friedensrichter oder einen stellvertretenden Friedensrichter und den Chefgreffier der betreffenden Gerichtskantone - und somit auch die Anwärter auf diese Ämter - verpflichten würden, ihre Kenntnis der zweiten Landessprache nachzuweisen, was einerseits dazu führe, daß sie anders behandelt würden als die gleiche Kategorie von Personen in Gerichtskantonen, deren Amtsbereich ausschließlich aus Gemeinden des niederländischen oder des französischen Sprachgebiets bestehe, in denen die Einwohner vor den genannten Friedensgerichten keine Fazilitäten in gerichtlichen Angelegenheiten hätten, und andererseits daß sie genauso behandelt würden wie die obengenannten Kategorien von Personen in Gerichtskantonen, in denen in Anwendung von Artikel 30 der Verfassung in gerichtlichen Angelegenheiten der Gebrauch einer anderen Sprache als der des Gebiets, in denen diese Kantone gelegen seien, erlaubt oder verpflichtend sei.

Die klagenden Parteien behaupten, diese ungleiche Behandlung gleicher Sachlagen bzw. gleiche Behandlung ungleicher Sachlagen sei nicht in angemessener Weise gerechtfertigt und stehe somit im Widerspruch zum Gleichheitsgrundsatz. Es gebe nämlich keinen Grund, den Friedensrichter oder die stellvertretenden Friedensrichter und den Chefgreffier der betreffenden Gerichtskantone zur Zweisprachigkeit zu verpflichten, da das Verfahren vor diesem Friedensgericht insgesamt und ausschließlich in der Sprache des betreffenden Sprachgebiets geführt werden müsse.

Die klagenden Parteien weisen ebenfalls darauf hin, daß auch innerhalb der sechs betroffenen Gerichtskantone ein Behandlungsunterschied vorliege, und zwar zwischen den einsprachigen und den (offiziell) zweisprachigen Kandidaten für die betreffenden Ämter.

Einerseits gebe es in keinem Fall die Möglichkeit, vor den betreffenden Friedensgerichten ein Verfahren in einer anderen Sprache zu führen als in derjenigen des Amtsbereichs, in dem sie gelegen seien. Andererseits könne in diesen sechs Kantonen - im Gegensatz zum zweisprachigen Bezirk Brüssel - die Erheblichkeit dessen, daß der Friedensrichter alle Aktenstücke in der Sprache, in der sie abgefaßt sind, zur Kenntnis nehmen kann, sich nicht so oft bemerkbar machen, daß es nicht unangemessen wäre, zu verlangen, daß er zweisprachig ist; diese Erheblichkeit habe der Hof nur für einen Gerichtsbezirk wie Brüssel anerkannt (Urteil Nr. 21/99 vom 17. Februar 1999). Eine solche Erheblichkeit - so die klagenden Parteien - würde, falls sie angenommen werden sollte, eine Gleichbehandlung aller einsprachigen Kantone erfordern, da in jedem Amtsbereich Schriftstücke in einer anderen Sprache als derjenigen des Verfahrens vorkämen.

In ihrem Erwidernsschriftsatz fügen die klagenden Parteien hinzu, daß für die Gemeinden Malmedy und Weismes niemals Zweisprachigkeit vorgeschrieben gewesen sei, obwohl auch den deutschsprachigen Einwohnern dieser Gemeinden Fazilitäten im Bereich der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten eingeräumt worden seien. Dieses Erfordernis gebe es auch heute genausowenig im neuen Kanton Malmedy-Spa-Stavelot, dem die Gemeinden des Raums Malmedy jetzt zugeordnet seien.

A.4.1. Dem Ministerrat zufolge sei der Klagegrund unbegründet.

Der Ministerrat weist darauf hin, daß bei der Regelung des Sprachgebrauchs in gerichtlichen Angelegenheiten stets die Sonderregelungen in der Gesetzgebung über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten hinsichtlich der sog. Sprachgrenzgemeinden berücksichtigt worden seien; die Forderung nach der Sprachkenntnis, die schon bei der Einführung des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten auferlegt worden sei, sei unter Berücksichtigung des Vorhandenseins von Spracherleichterungen in dem Gesetz vom 9. August 1963 beibehalten worden, und zwar «in Analogie» zu den Sonderregelungen im Gesetz vom 8. November 1962 über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten. Bei der Neueinteilung der Gerichtskantone durch das Gesetz vom 10. Oktober 1967 sei unterlassen worden, Artikel 46 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 mit dieser Einteilung in Übereinstimmung zu bringen. Auf das Gutachten des Staatsrates hin sei dieses Versäumnis heute korrigiert worden und die Forderung nach Sprachkenntnis wieder für alle Kantone, in denen sich eine Sprachgrenzgemeinde befinde, eingeführt worden.

A.4.2. Die klagenden Parteien weisen darauf hin, daß die fragliche Voraussetzung bezüglich der Sprachkenntnisse für drei von den sechs damals betroffenen Kantonen (Herne, Ypern II und Lessines) bereits 1967 aufgehoben worden sei.

Daß der Gesetzgeber einem Gutachten des Staatsrats Folge geleistet habe, sei - so die klagenden Parteien - mindestens zu nuancieren, denn die vom Staatsrat geäußerte Bemerkung habe sich insbesondere auf Artikel 7bis des Gerichtssprachengesetzes bezogen, in dem noch von dem mittlerweile durch den Kanton Meise ersetzten Kanton Wolvertem die Rede gewesen sei.

Daß es um die Berichtigung einer Unterlassung handele, stehe - nach Ansicht der klagenden Parteien - im Widerspruch zu neulich von den letzten drei Justizministern und vom Vorsitzenden des Justizausschusses der Abgeordnetenversammlung abgegebenen Erklärungen (*Ann.*, Justizausschuß, 1999-2000, 23. November 1999, SS. 8-10). Diese «berichtigte Unterlassung» sei dreiunddreißig Jahre lang unbemerkt geblieben, während die Regelung, die offensichtlich niemandem gefehlt habe, nur von 1963 bis 1967 existiert habe.

Wenn der Gesetzgeber schon eine Unterlassung habe berichtigen wollen, so sei er «besonders unverhältnismäßig» vorgegangen. Den klagenden Parteien zufolge ergebe sich aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 9. August 1963, daß der Gesetzgeber damals keine über das Notwendige hinausgehende Zweisprachigkeit habe einführen wollen und für die Sprachgrenzgemeinden außerordentlich kleine Kantone geschaffen worden seien, während es sich bei der beanstandeten Regelung gerade um das Gegenteil handele, indem in sehr großen Kantonen mit bisweilen einer sehr kleinen Sprachgrenzgemeinde die Zweisprachigkeit auferlegt werde.

A.5.1. Dem Ministerrat zufolge sei «der Unterschied, der durch den Gesetzgeber hinsichtlich der Verpflichtung zur Sprachkenntnis vorgenommen wird, je nachdem, ob den einsprachigen Kantonen auch Sprachgrenzgemeinden zugeordnet werden, [...] gerechtfertigt, da vernünftigerweise angenommen werden kann, daß in diesen Kantonen - im Gegensatz zu dem, was die Kläger behaupten - anderssprachige Schriftstücke öfter 'auftauchen' als in einsprachigen Kantonen, denen keine Sprachgrenzgemeinden zugeordnet worden sind. Dieser Unterschied gilt übrigens unterschiedslos hinsichtlich aller Kantone mit Sprachgrenzgemeinden, da nun das Versäumnis des Gesetzgebers von 1967 korrigiert wurde». Hinsichtlich der Rechtfertigung für die Forderung nach Zweisprachigkeit verweist der Ministerrat auch auf das Urteil Nr. 21/99 des Hofes vom 17. Februar 1999.

A.5.2. Dieser Begründung werde - so die klagenden Parteien - durch die zahlenmäßigen Verhältnisse widersprochen. Es sei nicht annehmbar, daß in einem Gerichtskanton, wo nur 3,3 Prozent der Bevölkerung Sprachfazilitäten eingeräumt würden, öfter anderssprachige Schriftstücke vorkämen als etwa im Kanton Malmedy-Spa-Stavelot, wo 41 Prozent der Bevölkerung Sprachfazilitäten genieße. Andererseits gebe es einsprachige Kantone ohne Gemeinden mit Fazilitäten in Verwaltungsangelegenheiten, etwa im Rand um Brüssel, wo es viel mehr Anderssprachige und anderssprachige Schriftstücke gebe als in den Kantonen Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kortrijk II, Ypern-Poperinge II, Ronse, Ath-Lessines und Enghien-Lens.

A.6.1. Insoweit die klagenden Parteien die gleiche Behandlung von Kantonen, in denen in gerichtlichen Angelegenheiten der Gebrauch einer anderen Sprache als derjenigen des Gebiets zugestanden oder auferlegt sei (Eupen, Sankt Vith, Kraainem-Sint-Genesius-Rode und Meise, Mouscron-Comines-Warneton und Tongern-Voeren) im Vergleich zu den Kantonen, in denen es solche Spracherleichterungen nicht gebe (die zweiten Kantone von Kortrijk und Ypern-Poperinge und die Kantone Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Ath-Lessines und Enghien-Lens), anklagen würden, übersähen sie dem Ministerrat zufolge, daß der Gesetzgeber schon 1963 geurteilt habe, daß die Rechte der Rechtsunterworfenen auch in Comines-Mouscron und in Voeren nicht dadurch hinreichend geschützt worden seien, daß man den Friedensrichter und den Chefgreffier verpflichtet habe, über eine gründliche Kenntnis der zweiten Landessprache zu verfügen; in dem durch Artikel 9 des Gesetzes vom 9. August 1963 hinzugefügten Artikel 7 § 1bis des Gesetzes vom 15. Juni 1935 sei ausdrücklich festgelegt worden, daß das Verfahren dort auf Antrag des Beklagten in der anderen Sprache fortgesetzt werden könne.

A.6.2. Die klagenden Parteien erwidern, daß sie keineswegs die Regelung für die Kantone Mouscron-Comines-Warneton und Tongern-Voeren beanstandeten, eben weil es in diesen Kantonen Gemeinden mit Sprachfazilitäten in Gerichtsangelegenheiten gebe. «Im übrigen wird wohl kaum eine 'gemeinschaftliche Pazifikation' ersichtlich aus der Gleichstellung von sechs einsprachigen Kantonen ohne Fazilitäten in Gerichtsangelegenheiten und ohne Rücksicht auf das Sprachgebiet, zu dem sie gehören, mit Kantonen, in denen tatsächlich Sprachfazilitäten in Gerichtsangelegenheiten eingeräumt worden sind».

A.7.1. Indem die Situation der «Gemeinden des Raums Malmedy» zum Vergleich herangezogen werde, übersähen die klagenden Parteien - so der Ministerrat -, daß es auch im Verwaltungssprachengesetz einen wichtigen Unterschied gebe (Artikel 11 § 2 Absatz 2 gegenüber Artikel 11 § 1), der auch rechtfertige, daß im Gerichtssprachengesetz zwischen den für die Sprachgrenzgemeinden zuständigen Friedensgerichten (Artikel 8 Nrn. 3 bis 10 des Verwaltungssprachengesetzes) und den für den Raum Malmedy zuständigen Friedensgerichten (Artikel 8 Nr. 2 des Verwaltungssprachengesetzes) unterschieden werde.

A.7.2. Die klagenden Parteien räumen ein, daß im Verwaltungssprachengesetz dahingehend unterschieden werde, daß die Verlautbarungen, Mitteilungen und Formulare der Ortsbehörden in den Gemeinden des Raums Malmedy nur dann zweisprachig sein müßten, wenn der Gemeinderat es beschlossen habe. Die Erheblichkeit dieser Unterscheidung hinsichtlich der erforderlich Sprachkenntnisse sei allerdings nicht zu erkennen. Zwischen den Gemeinden des Raums Malmedy und den Sprachgrenzgemeinden gebe es hinsichtlich der Verwaltungssprachengesetzgebung viel mehr Ähnlichkeiten als Unterschiede, und auf jeden Fall gebe es keinen Unterschied, der geeignet wäre, die beanstandete ungleiche Behandlung zu rechtfertigen.

Zweiter Klagegrund

A.8.1. In einem zweiten Klagegrund wird der Verstoß gegen Artikel 129 § 2 erster Gedankenstrich zweiter Satz der Verfassung angeführt in der Hypothese, daß die im ersten Klagegrund angeklagte gleiche bzw. ungleiche Behandlung angeblich aufgrund des Umstands entstanden sei, daß in den Friedensgerichten in den betreffenden Gerichtskantonen auch Verwaltungshandlungen vorgenommen würden, so daß in diesen Friedensgerichten den Einwohnern der Sprachgrenzgemeinden dieser Kantone Spracherleichterungen für Verwaltungsangelegenheiten eingeräumt werden müßten. Noch stets in dieser Hypothese müßten die angefochtenen Forderungen bezüglich der Sprachkenntnis als eine Regelung betrachtet werden, die sich auf den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten in den genannten Friedensgerichten als regionale Dienste im Sinne der Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten bezögen.

Die klagenden Parteien heben hervor, daß die angefochtenen Bestimmungen nicht mit der Sondermehrheit verabschiedet worden seien, die die im Klagegrund angeführte Verfassungsbestimmung voraussetze für die Abänderung von Bestimmungen über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten für «die an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinden oder Gemeindegruppen, wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als der des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreibt oder zuläßt».

A.8.2. Der Ministerrat ist der Auffassung, daß der Klagegrund deutlich jeder faktischen Grundlage entbehre, denn aus dem Umstand allein, daß der Gesetzgeber die bei der Regelung des Sprachgebrauchs in Verwaltungsangelegenheiten vorgenommenen Unterscheidungen berücksichtigt habe, könne keineswegs abgeleitet werden, daß die *in casu* auf den Sprachgebrauch in gerichtlichen Angelegenheiten sich beziehende Regelung zuständigkeitsrechtlich als eine Regelung des Sprachgebrauchs in Verwaltungsangelegenheiten qualifiziert werden müßte.

Der Ministerrat weist darauf hin, daß die Forderung der Sprachkenntnis ebenfalls für die Chefgreffiers gelte, die auch eine gerichtliche Funktion ausüben würden.

Es sei somit keine Rede von einer Regelung des Sprachgebrauchs in Verwaltungsangelegenheiten und deshalb ebensowenig von einer Änderung des Gesetzes über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten. Dem Ministerrat zufolge sei der Klagegrund daher unbegründet.

A.8.3. Die klagenden Parteien nähmen zur Kenntnis, daß der Ministerrat verneine, daß eine Regelung im Bereich der Verwaltungssprachengesetzgebung getroffen worden wäre, wenngleich aus den vom Ministerrat zitierten Vorarbeiten das Gegenteil ersichtlich werde.

Es sei inkohärent, daß die angefochtenen Bestimmungen keine sprachliche Regelung in Verwaltungsangelegenheiten darstellen würde, während der Ministerrat im Rahmen des ersten Klagegrunds die Rechtfertigung der Maßnahme ausschließlich in der Verwaltungssprachengesetzgebung suche und es in keinem der betreffenden Kantone irgendeine besondere Regelung bezüglich des Sprachgebrauchs in Gerichtsangelegenheiten gebe.

Dritter Klagegrund

A.9.1. In einem dritten Klagegrund wird erneut der Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung angeführt, sowohl allein als auch in Verbindung mit Artikel 30 der Verfassung, insoweit sich aus den angefochtenen Bestimmungen ergebe, daß die Anwärter auf und die Inhaber von Ämtern oder Stellen in den Friedensgerichten der betreffenden Gerichtskantone auch die zweite Landessprache kennen müßten, was man von der gleichen Kategorie von Personen in den anderen Regionaldiensten im Sinne von Artikel 34 § 1 a) der durch den königlichen Erlaß vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten nicht verlange.

Den klagenden Parteien zufolge sei nicht einzusehen, was diese zusätzliche ungleiche Behandlung gleicher Sachlagen rechtfertigen würde.

A.9.2. Der Ministerrat vertritt die Auffassung, daß der dritte Klagegrund, insoweit er von den gleichen Voraussetzungen ausgehe wie der zweite Klagegrund, aus den gleichen Gründen unbegründet sei. Die Forderung der Sprachkenntnis sei nämlich erhoben worden im Rahmen der Regelung des Sprachgebrauchs in gerichtlichen Angelegenheiten und daher nicht vergleichbar mit der Regelung des Sprachgebrauchs in Verwaltungsangelegenheiten. Der Ministerrat weist auch darauf hin, daß die regionalen Dienststellen, deren Tätigkeitsbereich Gemeinden mit sprachlichem Sonderstatus umfasse (Artikel 34 § 1 Buchstabe a des Verwaltungssprachengesetzes), so zu organisieren seien, daß sie der Öffentlichkeit ohne Mühe in den durch das Gesetz anerkannten Sprachen Rede und Antwort stehen können (Artikel 38 § 3).

A.9.3. Die klagenden Parteien erwidern, daß keine «offizielle» Zweisprachigkeit verlangt werde, damit Sprachminderheiten berücksichtigt würden, und daß es einen großen Unterschied gebe zwischen einer ausdrücklichen, «offiziell» vorgeschriebenen Zweisprachigkeit als Voraussetzung zur Ernennung und einer faktischen, nicht offiziellen Zweisprachigkeit, die sich nicht auf die Einweisung in ein öffentliches Amt auswirke.

- B -

In Hinsicht auf die angefochtenen Bestimmungen

B.1. Die klagenden Parteien klagen auf teilweise Nichtigklärung der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 25. März 1999 über die Reform der Gerichtskantone, die bestimmen:

«Art. 10. Artikel 46 des obengenannten Gesetzes [vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten], abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1963 und 23. September 1985, wird ersetzt durch folgende Bestimmung:

’ In den Kantonen Ath-Lessines und Enghien-Lens muß ein Friedensrichter oder ein stellvertretender Friedensrichter und im Kanton Mouscron-Comines-Warneton müssen der Friedensrichter und ein stellvertretender Friedensrichter die Kenntnis der niederländischen Sprache nachweisen; im zweiten Kanton Kortrijk, im zweiten Kanton Ypern-Poperinge und im Kanton Ronse, in den Kantonen Herne-Sint-Pieters-Leeuw und Tongern-Voeren müssen ein Friedensrichter oder ein stellvertretender Friedensrichter und in den Kantonen Kraainem-Sint-Genesius-Rode und Meise der Friedensrichter und ein stellvertretender Friedensrichter die Kenntnis der französischen Sprache nachweisen. ’ »

«Art. 11. Der durch das Gesetz vom 9. August 1963 ersetzte Artikel 53 § 5 des o.a. Gesetzes wird ersetzt durch folgende Bestimmung:

’ § 5. Die Chefgreffiers der Friedensgerichte der Kantone Mouscron-Comines-Warneton, Ath-Lessines und Enghien-Lens müssen die Kenntnis der niederländischen Sprache nachweisen; die Chefgreffiers der Friedensgerichte des zweiten Kantons Kortrijk, des zweiten Kantons Ypern-Poperinge, der Kantone Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongern-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode und Meise müssen die Kenntnis der französischen Sprache nachweisen. ’ »

In der Rechtssache Nr. 1817 klagt die Flämische Regierung auf Nichtigklärung der obengenannten Bestimmungen, insoweit sie von den Friedensrichtern oder stellvertretenden Friedensrichtern und von den Chefgreffiers den Nachweis ihrer Kenntnis der zweiten Landessprache einerseits bezüglich der Gerichtskantone Ath-Lessines und Enghien-Lens und andererseits bezüglich des zweiten Gerichtskantons Kortrijk, des zweiten Gerichtskantons Ypern-Poperinge und der Gerichtskantone Ronse und Herne-Sint-Pieters-Leeuw verlangen.

Die Rechtssache Nr. 1816 bezieht sich ausschließlich auf die obengenannte Forderung der Sprachkenntnis im Gerichtskanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw.

Die angefochtenen Bestimmungen stehen deshalb nicht zur Debatte, insoweit sie sich auf die Gerichtskantone Mouscron-Comines-Warneton, Tongern-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode und Meise beziehen.

In Hinsicht auf die Zulässigkeit der Nichtigkeitsklagen

B.2.1. Der Ministerrat beanstandet das Interesse der Gemeinde Sint-Pieters-Leeuw, der ersten klagenden Partei in der Rechtssache Nr. 1816.

B.2.2. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen können öffentlich-rechtliche Rechtspersonen vor dem Hof nur im Rahmen der Zuständigkeiten, die ihnen durch oder kraft der Verfassung und durch Gesetze, Dekrete und Ordonnanzen zugewiesen worden sind, gerichtlich auftreten. Die Gemeinde Sint-Pieters-Leeuw weist nicht nach, in welcher Hinsicht sie im Rahmen ihrer Zuständigkeiten durch die angefochtene Bestimmung direkt und ungünstig betroffen wäre, und weist demzufolge nicht das erforderliche Interesse an ihrer Nichtigkeitsklage auf. Das immaterielle Interesse, das die Gemeinde daran hätte, nicht zu einem Gerichtskanton zu gehören, in dem für den Zugang zu bestimmten Gerichtsämtern die Kenntnisse der zweiten Landessprache erforderlich sind, genügt nicht zur Annahme ihres Interesses.

In Hinsicht auf die Klagegründe

B.3. Im ersten sowie im dritten Klagegrund wird ein Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung geltend gemacht, sowohl an sich als auch in Verbindung mit Artikel 30 der Verfassung. Im zweiten Klagegrund wird ein Verstoß gegen Artikel 129 § 2 erster Gedankenstrich zweiter Satz der Verfassung geltend gemacht.

Da die Prüfung der Übereinstimmung mit den Zuständigkeitsverteilungsvorschriften der Prüfung der Vereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vorausgehen muß, wird an erster Stelle der zweite Klagegrund geprüft.

Zweiter Klagegrund

B.4. In diesem Klagegrund wird geltend gemacht, daß gegen Artikel 129 § 2 erster Gedankenstrich zweiter Satz der Verfassung verstoßen werde, indem das in den angefochtenen Bestimmungen vorgesehene Erfordernis, dem zufolge die betroffenen Mitglieder des gerichtlichen Standes die Kenntnisse der zweiten Landessprache nachweisen müßten, auf den Umstand zurückzuführen sei, daß an den Friedensgerichten der betreffenden Gerichtskantone den Einwohnern der Sprachengrenzgemeinden dieser Kantone Fazilitäten in Verwaltungsangelegenheiten einzuräumen seien. Die klagenden Parteien sind der Meinung, daß die beanstandeten Erfordernisse somit als eine Regelung bezüglich des Gebrauchs der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten zu betrachten seien, welche nur mit der in der im Klagegrund genannten Verfassungsbestimmung vorgesehenen Sondermehrheit angenommen werden könnte.

B.5. Laut der Begründung zum Entwurf der angefochtenen Bestimmungen war «infolge der Neueinteilung der Kantone [...] eine Anpassung an das Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten notwendig» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 1-1139/1, S. 18). Zum Entwurf der Artikel 10 und 11 wurden während der Vorarbeiten zum Gesetz vom 25. März 1999 keine besonderen Bemerkungen oder Bedenken geäußert, die es ermöglichen würden, die genauen Absichten des Gesetzgebers ausfindig zu machen.

B.6.1. Der Ministerrat behauptet, die angefochtenen Bestimmungen berichtigten eine Unterlassung des Gesetzgebers, der die im Gesetz vom 9. August 1963 vorgesehene «Analogie» zur Sonderregelung für die Sprachengrenzgemeinden in Verwaltungsangelegenheiten habe wiederherstellen wollen.

B.6.2. Der Gesetzgeber hat 1963 die Artikel 46 und 53 des Gerichtssprachengesetzes abgeändert, unter Berücksichtigung der Tatsache, daß zu mehreren einsprachigen Gerichtskantonen Gemeinden gehörten, wo gemäß den Vorschriften von Artikel 6 § 4 des Gesetzes vom 28. Juni 1932 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten in der durch das Gesetz vom 8. November 1962 abgeänderten Fassung die Verlautbarungen und Mitteilungen an die Öffentlichkeit in den beiden Landessprachen abzufassen sind (*Parl. Dok.*, Kammer, 1962-1963, Nr. 610-1, S. 5, Nr. 610-3, S. 4, und *Ann.*, Kammer, 18. Juli 1963, SS. 21-22).

B.6.3. Aus den vorerwähnten Vorarbeiten zum Gesetz vom 9. August 1963 wird ersichtlich, daß der Gesetzgeber einen Zusammenhang hergestellt hat zwischen dem Vorhandensein von Fazilitäten in Verwaltungsangelegenheiten in den Sprachengrenzgemeinden und den erforderlichen Kenntnissen der zweiten Landessprache bei den Friedensrichtern und/oder stellvertretenden Friedensrichtern und den Chefgreffiers der Gerichtskantone, zu denen diese Gemeinden gehören. Diese Maßnahme, die in den Artikeln 46 und 53 § 5 des Gerichtssprachengesetzes konkretisiert wird, regelt in Wirklichkeit nicht den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten, sondern ermöglicht es, daß die durch den königlichen Erlaß vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten bei der Vornahme von Handlungen administrativer Art, die zum Kompetenzbereich der kantonalen Rechtsprechungsorgane gehören, eingehalten werden.

B.6.4. Aus den vorstehenden Erwägungen ergibt sich, daß die angefochtenen Bestimmungen, die das vorgenannte Gesetz vom 15. Juni 1935 abändern, keine andere Tragweite haben als diejenige, die darin besteht, die Beachtung der Vorschriften von Artikel 1 Nr. 4 des Verwaltungssprachengesetzes in den Sprachengrenzgemeinden in jenen Fällen zu ermöglichen, in denen die Friedensgerichte Verwaltungshandlungen vornehmen, was die Einwohner solcher Sprachengrenzgemeinden betrifft.

B.6.5. Der Klagegrund ist nicht annehmbar.

Erster und dritter Klagegrund

B.7. Im ersten sowie im dritten Klagegrund wird eine Verletzung der Artikel 10 und 11 der Verfassung geltend gemacht, und zwar sowohl an sich als auch in Verbindung mit Artikel 30 der Verfassung. Der erste Klagegrund regt zu einem Vergleich - hinsichtlich der Kenntnisse der zweiten Landessprache - der Situation der Friedensrichter oder stellvertretenden Friedensrichter sowie der Chefgreffiers der betreffenden Gerichtskantone mit derjenigen der Inhaber der gleichen Gerichtsämter in anderen Kantonen an. Im dritten Klagegrund wird die erstgenannte Kategorie als Beamte in einem öffentlichen Dienst im Sinne der koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten mit den anderen Beamten in regionalen Dienststellen im Sinne von Artikel 34 § 1 Buchstabe a derselben Gesetze verglichen.

Aufgrund ihres Zusammenhangs werden diese Klagegründe gemeinsam behandelt.

B.8. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen bestimmten Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist. Dieselben Vorschriften untersagen übrigens, daß Kategorien von Personen, die sich angesichts der beanstandeten Maßnahme in wesentlich verschiedenen Situationen befinden, in gleicher Weise behandelt werden, ohne daß hierfür eine angemessene Rechtfertigung vorliegt.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.9. Laut Artikel 30 der Verfassung ist der Gebrauch der in Belgien gesprochenen Sprachen frei und darf er nur durch Gesetz und allein für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten geregelt werden.

Wenn der Gesetzgeber zur Durchführung des vorgenannten Artikels den Sprachengebrauch für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten regelt, hat er dabei den durch Artikel 10 der Verfassung gewährleisteten Gleichheitsgrundsatz sowie das durch Artikel 11 der Verfassung auferlegte Diskriminierungsverbot zu beachten.

B.10.1. Aus den oben angeführten Gründen beziehen sich die angefochtenen Bestimmungen auf eine Modalität, damit zur Durchführung von Artikel 1 Nr. 4 des Verwaltungssprachengesetzes die in den Sprachengrenzgemeinden bestehenden Fazilitäten in jenen Fällen gewährleistet werden, in denen die Friedensgerichte Verwaltungshandlungen vornehmen.

Friedensgerichte können als «lokale Dienststellen» oder als «regionale Dienststellen» im Sinne des Verwaltungssprachengesetzes betrachtet werden. In den Fällen, in denen vom Friedensgericht Verwaltungshandlungen ausgehen, welche diesem Gesetz unterliegen, hat dies unter Beachtung der Fazilitäten zu erfolgen, die die Einwohner einer oder mehrerer Gemeinden im Amtsbereich des betreffenden Friedensgerichts in Verwaltungsangelegenheiten genießen.

B.10.2. Der Hof verfügt über keine Beurteilungs- und Entscheidungsbefugnis, die mit der demokratisch gewählten gesetzgebenden Versammlung vergleichbar ist. Der Hof kann nicht urteilen, ob eine durch das Gesetz eingeführte Maßnahme opportun oder wünschenswert ist. Der Gesetzgeber bestimmt die Maßnahmen, die ergriffen werden müssen, um das durch ihn angestrebte Ziel zu erreichen. Die Überprüfung der Übereinstimmung von Gesetzen, Dekreten und Ordonnanzen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung durch den Hof bezieht sich auf den objektiven Charakter des Unterschieds, auf die Übereinstimmung der Maßnahmen mit dem angestrebten Ziel und auf das Vorhandensein eines vernünftigen Zusammenhangs zwischen den angewandten Mitteln und dem angestrebten Ziel.

B.10.3. Alle betroffenen Gerichtskantone im Sinne der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 25. März 1999 sind Kantone, in denen Sprachgrenzgemeinden mit Fazilitäten für Verwaltungsangelegenheiten gelegen sind.

Daß ein Gerichtskanton eine Sprachgrenzgemeinde umfaßt, rechtfertigt objektiv und in angemessener Weise, daß der Gesetzgeber Maßnahmen ergreift, um zu gewährleisten, daß die Friedensgerichte in diesen Kantonen die Sonderregelung beachten können, die zugunsten der anderssprachigen Einwohner dieser Sprachgrenzgemeinde geschaffen wurde.

B.10.4. Der Hof hat aber auch zu prüfen, ob die Maßnahme in angemessener Weise gerechtfertigt werden kann; er hat in dieser Hinsicht zu untersuchen, ob die durch diese Maßnahme vorgeschriebenen Erfordernisse bezüglich der Sprachkenntnisse unter Berücksichtigung der objektiven Situationen, die der Gesetzgeber ins Auge gefaßt hat, nicht übertrieben sind.

B.10.5. Der Hof stellt fest, daß die angefochtenen Bestimmungen nicht erfordern, daß alle Magistrate die Kenntnisse der anderen Sprache unter Beweis stellen. Nur ein Friedensrichter oder ein stellvertretender Friedensrichter ist dazu gehalten. Dieses Erfordernis ist nicht als unverhältnismäßig der verfolgten Zielsetzung gegenüber zu betrachten.

Artikel 11 des angefochtenen Gesetzes verpflichtet jedoch den Chefgreffier in jedem von diesen Friedensgerichten, die Kenntnisse der anderen Sprache unter Beweis zu stellen. Dieses Erfordernis ist offensichtlich unverhältnismäßig der verfolgten Zielsetzung gegenüber.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

— erklärt Artikel 11 des Gesetzes vom 25. März 1999 über die Reform der Gerichtskantone insofern für nichtig, als er sich auf die Gerichtskantone Ath-Lessines, Enghien-Lens, den zweiten Kanton Kortrijk, den zweiten Kanton Ypern-Poperinge, den Kanton Ronse und den Kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw bezieht;

— weist die Klagen im übrigen zurück.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 30. Mai 2000.

Der Kanzler,
L. Potoms.

Der Vorsitzende,
G. De Baets.



COUR D'ARBITRAGE

F. 2000 — 1527

[C — 2000/21294]

Arrêt n° 63/2000 du 30 mai 2000

Numéro du rôle : 1635

En cause : le recours en annulation des articles 2 et 4 du décret de la Région wallonne du 23 juillet 1998 portant modification du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, introduit par I. Ronsmans et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et G. De Baets, et des juges H. Boel, E. Cerexhe, A. Arts, R. Henneuse et E. De Groot, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 4 mars 1999 et parvenue au greffe le 5 mars 1999, un recours en annulation des articles 2 et 4 du décret de la Région wallonne du 23 juillet 1998 portant modification du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine (publié au *Moniteur belge* du 9 septembre 1998) a été introduit par I. Ronsmans, demeurant à 1470 Bousval, Drève Nantaise 5, C. Collignon, demeurant à 1490 Court-Saint-Etienne, rue de Mérviaux 53, et J. Martin, demeurant à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 55.

II. *La procédure*

Par ordonnance du 5 mars 1999, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Le recours a été notifié conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 29 mars 1999.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 9 avril 1999.

Des mémoires ont été introduits par :

— H. Grégoire, demeurant à 1350 Orp-Jauche, rue du Paradis 9, par lettre recommandée à la poste le 10 mai 1999;

— le Gouvernement wallon, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, par lettre recommandée à la poste le 14 mai 1999.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 20 mai 1999.